

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2022/41306]

31 JULI 2020. — Wet tot wijziging van diverse bepalingen met het oog op de invoering van de elektronische consumptiecheques. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1, 4 en 7 van de wet van 31 juli 2020 tot wijziging van diverse bepalingen met het oog op de invoering van de elektronische consumptiecheques (*Belgisch Staatsblad* van 17 augustus 2020).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2022/41306]

31 JUILLET 2020. — Loi modifiant diverses dispositions introduisant le chèque consommation électronique. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1^{er}, 4 et 7 de la loi du 31 juillet 2020 modifiant diverses dispositions introduisant le chèque consommation électronique (*Moniteur belge* du 17 août 2020).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2022/41306]

31. JULI 2020 — Gesetz zur Abänderung verschiedener Bestimmungen zur Einführung elektronischer Konsumschecks — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1, 4 und 7 des Gesetzes vom 31. Juli 2020 zur Abänderung verschiedener Bestimmungen zur Einführung elektronischer Konsumschecks.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

31. JULI 2020 - Gesetz zur Abänderung verschiedener Bestimmungen zur Einführung elektronischer Konsumschecks

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenkammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 - *Allgemeine Bestimmung*

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL 2 - *Abänderungen des Königlichen Erlasses vom 28. November 1969 zur Ausführung des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer*

(...)

KAPITEL 3 - *Abänderungen des Gesetzes vom 30. Dezember 2009 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen*

Art. 4 - § 1 - In Artikel 183 des Gesetzes vom 30. Dezember 2009 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen, abgeändert durch das Gesetz vom 20. Juli 2015, werden die Wörter "Mahlzeitschecks und Öko-Schecks" durch die Wörter "Mahlzeitschecks, Öko-Schecks und Konsumschecks" ersetzt.

§ 2 - In Artikel 184 § 1 desselben Gesetzes, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 13. Dezember 2017, werden die Wörter "Mahlzeitschecks und/oder Öko-Schecks" durch die Wörter "Mahlzeitschecks, Öko-Schecks und Konsumschecks" ersetzt.

§ 3 - In Artikel 184 § 2 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 20. Juli 2015, werden die Wörter "Ad-Hoc-Beratungs- und Kontrollausschuss für elektronische Mahlzeitschecks und Öko-Schecks" durch die Wörter "Ad-hoc-Beratungs- und Kontrollausschuss für elektronische Schecks" ersetzt.

§ 4 - Artikel 184/1 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 15. Dezember 2013 und abgeändert durch das Gesetz vom 16. November 2015, wird wie folgt ersetzt:

"Art. 184/1 - Zugelassene Aussteller von elektronischen Mahlzeitschecks und/oder Öko-Schecks in elektronischer Form und in Papierform und/oder Konsumschecks in elektronischer Form und in Papierform dürfen die in Artikel 2 Absatz 2 des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen erwähnte Nummer des Nationalregisters benutzen, um Begünstigte von elektronischen Mahlzeitschecks und/oder Öko-Schecks in elektronischer Form und in Papierform und/oder Konsumschecks in elektronischer Form und in Papierform eindeutig identifizieren zu können."

§ 5 - In Artikel 185 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 20. Juli 2015, werden die Wörter "Mahlzeitschecks und/oder Öko-Schecks" durch die Wörter "Mahlzeitschecks und/oder Öko-Schecks und/oder Konsumschecks" ersetzt.

KAPITEL 4 - *Abänderungen des Königlichen Erlasses vom 12. Oktober 2010 zur Festlegung der Bedingungen und des Verfahrens für die Zulassung als Aussteller von Mahlzeit- und Öko-Schecks in elektronischer Form zur Ausführung der Artikel 183 bis 185 des Gesetzes vom 30. Dezember 2009 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen*

(...)

KAPITEL 5 - Inkrafttreten

Art. 7 - Vorliegendes Gesetz tritt am selben Tag in Kraft wie der Königliche Erlass vom 15. Juli 2020 zur Einfügung eines Artikels 19^{quinquies} in den Königlichen Erlass vom 28. November 1969 zur Ausführung des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 31. Juli 2020

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten
M. DE BLOCK

Der Minister der Selbständigen
D. DUCARME

Die Ministerin der Beschäftigung
N. MUYLLE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
K. GEENS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2022/41507]

6 SEPTEMBER 2021. — Wet tot wijziging van de wet van 16 mei 2003 tot vaststelling van de algemene bepalingen die gelden voor de begrotingen, de controle op de subsidies en voor de boekhouding van de gemeenschappen en de gewesten, alsook voor de organisatie van de controle door het Rekenhof. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 6 september 2021 tot wijziging van de wet van 16 mei 2003 tot vaststelling van de algemene bepalingen die gelden voor de begrotingen, de controle op de subsidies en voor de boekhouding van de gemeenschappen en de gewesten, alsook voor de organisatie van de controle door het Rekenhof (*Belgisch Staatsblad* van 28 september 2021).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2022/41507]

6 SEPTEMBRE 2021. — Loi modifiant la loi du 16 mai 2003 fixant les dispositions générales applicables aux budgets, au contrôle des subventions et à la comptabilité des communautés et des régions, ainsi qu'à l'organisation du contrôle de la Cour des comptes. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 6 septembre 2021 modifiant la loi du 16 mai 2003 fixant les dispositions générales applicables aux budgets, au contrôle des subventions et à la comptabilité des communautés et des régions, ainsi qu'à l'organisation du contrôle de la Cour des comptes (*Moniteur belge* du 28 septembre 2021).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2022/41507]

6. SEPTEMBER 2021 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 16. Mai 2003 zur Festlegung der für die Haushaltspläne, die Kontrolle der Subventionen und die Buchführung der Gemeinschaften und Regionen sowie für die Organisation der Kontrolle durch den Rechnungshof geltenden allgemeinen Bestimmungen — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 6. September 2021 zur Abänderung des Gesetzes vom 16. Mai 2003 zur Festlegung der für die Haushaltspläne, die Kontrolle der Subventionen und die Buchführung der Gemeinschaften und Regionen sowie für die Organisation der Kontrolle durch den Rechnungshof geltenden allgemeinen Bestimmungen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST POLITIK UND UNTERSTÜTZUNG

6. SEPTEMBER 2021 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 16. Mai 2003 zur Festlegung der für die Haushaltspläne, die Kontrolle der Subventionen und die Buchführung der Gemeinschaften und Regionen sowie für die Organisation der Kontrolle durch den Rechnungshof geltenden allgemeinen Bestimmungen

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 - Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Vorliegendes Gesetz dient der Teilumsetzung der Richtlinie 2011/85/EU des Rates vom 8. November 2011 über die Anforderungen an die haushaltspolitischen Rahmen der Mitgliedstaaten.